

TRADUCTEURS BILINGUES ITALIEN FRANÇAIS

Traducteurs dans le secteur des études de marché FR>IT et IT>FR (2006 - à aujourd'hui)

Collaboration régulière avec le cabinet d'études de marché *Efficienc3* (Reims). Traduction de questionnaires pour études de marché dans différents domaines: agro-alimentaire, finance, voitures, santé, etc..

Collaboration avec l'agence *Barbier Traduction* (Vélizy-Villacoublay) pour traductions dans le même secteur.

Traducteurs FR>IT et IT>FR (2006 - à aujourd'hui)

- traduction pour un site internet de chambres d'hôtes (*Podere Salicotto*, Buonconvento, Italie) et traduction de brochures pour un gîte rural (*Borgo La stella*, Radda in Chianti, Italie);
- traduction de textes techniques dans les domaines suivants: BTP, immobilier, produits pour la restauration d'art, géologie, poêles, transformateurs électriques, œnologie, tensostructures, tonnellerie, exploitation forestière, sport (*AN.SE.*, Colle Val d'Elsa, Italie; *Amico Estero*, Castelfranco Veneto, Italie; *StudioTre*, Arezzo, Italie; *LC Traduction*, Principauté de Monaco; *ASEL Translation*, Paris; *Aquitaine Traduction*, Bordeaux).

Interprètes (2007 - 2012)

- interprétariat dans le cadre de la préparation de l'exposition de l'artiste italien Luca Rento, au *Musée Gassendi* d'art contemporain de Digne-les-Bains;
- interprétariat dans le cadre d'une négociation commerciale pour l'entreprise de transformateurs électriques *Newton* de Poggibonsi (Italie);
- interprétariat dans le cadre de plusieurs stages de formation professionnelle de l'*Université Européenne des Métiers de la finitions* de Créteil sur la fresque et les techniques de restauration, pour l'entreprise *StudioTre* de Arezzo (Italie).

AUTRES EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

Francesca Chiara Lo Re: **Formatrice en italien** (2005 - à ce jour) pour différentes agences de formation professionnelle et écoles, aussi bien en France (Marseille, Orange et Avignon) qu'en Italie (Florence et Sienne).

Nicola Benocci: **Formateur en techniques de la fresque et de la restauration** (2008-à ce jour) pour une entreprise de restauration en Italie (*StudioTre*, Arezzo) et peintre décorateur pour des particuliers en France (Vaucluse).

FORMATION

Francesca Chiara Lo Re: **Master en Traduction** (2007, École pour Médiateurs Linguistiques Gregorio VII de Rome, Italie, avec félicitations du jury) et **Maîtrise en Sciences Politiques** avec spécialisation en **Sociologie** (2003, Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan, Italie).

Nicola Benocci: **BTS de Peintre en Décor du patrimoine** (2005, École d'Avignon, Avignon, France, avec félicitations du jury).

COMPETENCES LINGUISTIQUES ET INFORMATIQUES

Italien: langue maternelle
Français: bilingues (Diplôme D.A.L.F.)
Anglais: niveau B2 (Intermédiaire)

Maîtrise de Office et OpenOffice
Outil TAO : Wordfast